



禮儀本地化：從禮儀的訓導原則與及其精神
探討當今的中國教會禮儀本地化

楊斐理伯 著

禮儀本地化：

從禮儀的訓導原則與及其精神
探討當今的中國教會禮儀本地化

楊斐理伯

聖神研究中心

禮儀本地化：從禮儀的訓導原則與其精神 探討當今的中國教會禮儀本地化

楊斐理伯*

摘要：談到「禮儀本地化」，是指禮儀要具體實現到當地的文化中。本地化的前提是把握禮儀之所是，以其為基礎，研究救恩奧蹟、標記與不同文化之間的關係。當今，很多的禮儀本地化偏差就來自對禮儀的不瞭解：要麼把一切禮節都看成固定模式，不可以有任何的變動；要麼就是大刀破斧地隨意改變而沒有注意禮儀的本質，甚至失去了聖事的事效性，在偏離的路上漸行漸遠。在此，本文以禮儀之所是，及其內涵意義為出發點，具體探討中國文化如何能夠恰當而穩妥地承載救恩奧蹟，為其服務。如此，把握禮儀的精神，在其中創新。

關鍵字：禮儀、標記、本地化、建築、感恩經、服從

* 作者獲得信理神學碩士、禮儀神學碩士及博士，研究、教授《基本神學》、《神學人類學》、《基督的奧蹟》、《末世論》、《聖事性救恩計畫——禮儀導論》、《聖事性救恩計畫——聖體聖事》等。

導言

「禮」(豐)字始見於商代的甲骨文，其義為示、祭祀，表達敬意，呼求神明的保護。孔子教育中的「禮」特別地指向儀式與秩序。韓非子以法家背景，闡釋「禮」是人們日常生活行為的準則和規範。總體而言，從宏觀的祭天到日常生活的婚喪嫁娶，中國的文化傳統都離不開「禮」。中國被稱為「禮儀之邦」，在悠久的歷史沉澱中，其「禮節」形成了自己獨特的內涵與豐富的意義。他影響了很多國家，尤其是東南亞的各國文化。

早在唐朝時期，景教傳入中國，其建築繪畫等就漸漸地加入了諸多的中國文化元素，¹ 但是景教因著唐武宗推行的滅佛政策（公元 840 年 — 846 年）等原因轉向衰微；元代，教會派遣傳教士進入中國，孟高維諾將新約和聖詠翻譯成了蒙文，然而隨著元亡傳教活動也逐漸沒落；明清時代，大批傳教士再次進入中國，1615 年 6 月 27 日，教宗保祿五世正式批准了用中文舉行聖事禮儀，這在歷史上是很重要的一步跨越。後來得到教宗額我略十五世的 *Romanae Sedis Antistes* 確認。² 可惜因著禮儀之爭等影響沒能普遍實行。如此的歷史形成了直到今天，我們中國教會在禮儀慶典中往往全盤接受「羅馬禮」，沒有形成自己的禮儀文化特點。這不同的文化因素，導致了中國信友們在參與禮儀慶典時往往難以投入；

1 參閱林悟殊，《唐代景教再研究》（北京：中國社會科學出版社，2003），頁 3-84。

2 參閱羅國輝、翟鳳玲，《利類思〈彌撒經典〉翻譯始末》，《神學論集》120 期（1999 年），頁 255-264；Cfr. C. Constantino, *Con i Missionari in Cina (1922-1933): Memorie di fatti e di idee*, Vol. II (Roma: Unione Missionaria del Clero, 1946), p. 36.

在對外福傳時，他人對教會的禮儀也是感到「奇特」、「格格不入」。

幸而梵蒂岡第二屆大公會議之後，各個維度的本地化神學研究如雨後春筍萌發，禮儀本地化直到今天更是一個持續火爆的課題。這樣的禮儀本地化研究，因著歷史與文化因素，在歐美國家進展得很緩慢，甚至是停滯狀態；然而，在非洲、拉丁美洲和亞洲他卻邁著強勁的步伐前進。筆者也願意加入其中，探討禮儀本地化的基礎原則；中國現在已經達至的本地化成果、將來要前進的方向與具體步伐；及禮儀本地化該有的精神。

1 唯一的奧蹟與多元的標記

在禮儀運動中，特別指出從聖事性的救恩計畫來窺探禮儀，強調救恩奧蹟在禮儀慶典中藉著標記臨現，以此方式參與者與基督的救恩相遇；³ 但是，其臨現並不意味著基督在每一次聖事慶典中重新死去。祂在十字架上的死亡事件本身，像所有的歷史事件一樣，發生在一個特定的時刻，不能在其歷史的單一性中重複。所重複的是禮儀慶典的儀式。換言之，在任何時間、任何地點內的可重複性禮儀慶典中，都是臨現唯一的救恩事件——基督的逾越奧蹟。

儀式的可重複性根植於以色列子民「紀念」的逾越慶典。古特雷斯（J. L. Gutiérrez Martín）指出，「儀式與規

3 參閱《禮儀憲章》，2、5-7 號；參閱《天主教教理》，1066-1068 號；1104-1107 號。

則、秩序、節奏有關，更具體地說，與原型、預先確立的典型行動模式相一致。」⁴ 換言之，此儀式從來不是起源，而是「記憶」，是對原始事件的必要敘述。⁵ 其儀式所做的「紀念」由標誌和象徵交織而成。所有的禮儀標誌都是為了通傳那原始的救恩事件而存在。我們可以說，禮儀慶典中的某些特定語言、質料、姿勢等標記決定了天人之間的共融。因此，禮儀符號不僅是一個單純的標識或概念性的說明，而是我們和救恩之間的媒介。

基於禮儀符號本身的要求，忠於宗徒信仰的地方教會，在各地慶祝同一的逾越奧蹟時，形成了自己特有的語言、手勢等傳統。也就是說，禮儀中所慶祝的奧蹟是唯一的，但慶祝的形式卻是多元的。⁶ 這樣，很多的地方教會，透過具有特殊文化風格的表達方式，在與普世教會的共融中慶祝唯一的救恩奧蹟。⁷ 這唯一的救恩奧蹟和合法的各種禮儀形式在信仰和生活的共融中得到整合，這種共融來自於基督的福音，來自於對祂逾越奧蹟的真正慶祝。「基督奧蹟的豐饒是如此深不可測，任何禮儀傳統都無法予以完全表達。不同的禮儀傳統的萌生和發展歷史，見證了令人驚奇的互補性。」⁸

教會目前應用的禮儀傳統有拉丁禮（其中包含羅馬

4 J. L. Gutiérrez Martín, *Belleza y misterio. La liturgia, vida de la Iglesia* (Pamplona: Eunsa, 2006), p. 94.

5 Cfr. *ibid.*, p. 101; Cfr. *id.*, *L'Eucaristia: rito e mistero*, in *Studi Cattolici* 49, 527 (2005): 6.

6 參閱《天主教教理》，1200 號。

7 參閱 2002 年版《羅馬彌撒經書總論》，9 號。

8 參閱《天主教教理》，1201 號。

禮、盎博羅削禮等）、拜占廷（Byzantine）禮、亞歷山大（Alexandrian）禮或科普替（Coptic）禮、敘利亞（Syriac）禮、亞美尼亞（Armenian）禮、瑪洛尼（Maronite）禮、加色丁（Chaldean）禮等。慈母教會以同等的權利和地位，看待所有合法認可的禮儀，更願其保存於後世，且全面發展。⁹

綜上而述，禮儀慶典是救恩的通傳，它由語言、姿勢、符號等一系列元素組成。普世教會雖然舉行同一的救恩奧跡，但在歷史中，因著不同的文化因素形成了不同的禮節。這不同文化的標記與救恩之間的關係正是禮儀本地化的出發點與基礎。換言之，禮儀本地化主要研究如何讓不同的文化成為救恩標記。此救恩應在所有文化裡宣佈、慶祝和生活出來。對我們而言，是探討如何讓中國的文化因素合適而確切地成為救恩的載體，為救恩服務，如此所有華夏兒女更「親切」地領受救恩。救恩不是以神奇的方式行事——言語越深奧越好，而是尋求大眾的理解、積極參與，領受天主的救恩。簡言之，禮儀的內容是神秘的，但它的言語卻應該是清晰易懂的。¹⁰ 禮儀本地化所改變的正是讓某些標記在本地文化中清晰可見，絕對不是改變其承載的內容——救恩奧跡。

2 中國禮儀本地化的具體工作

禮儀的標記雖然是多元的，但不能是隨意的。當地

⁹ 參閱《天主教教理》，1203 號。

¹⁰ Cfr. J. Aldazabal, “El lenguaje litúrgico. Valoración crítica y perspectivas”, en *Isidorianum* 6 (1997): 421.

方教會具體結合自己的文化因素慶祝救恩奧蹟時，需要注意：「禮儀含有不能改變的成分，那是由天主所建立的」；¹¹ 所含可改變的部分，「務必使其所指的神聖本質，明白表達出來，並使基督子民盡可能容易理解，並能完整地、主動地、以團體形式參與典禮。」¹² 基於其禮節可改變部分的原則，筆者具體舉例談中國教會禮儀本地化已有的成果，及將來的可能性步伐。

2.1 對等性構建

禮儀本地化，應該以其適應化為切入點。¹³ 換言之，用本地文化中的因素來取代教會禮儀中對等價值和意義的因素。這是一個很廣的話題，在此筆者以大眾所熟知的建築為例探討。每一種建築風格都有其特殊的時代背景，所強調的層面不同，在把握教堂功能的基礎上，本人探討如何對應中國的建築文化，形成自己特有的建築風格。

教堂是供信友們聚會、舉行禮儀的神聖場所。她往往建成高大明顯的方式，按照古老傳統，以鐘聲召集信友們祈禱敬禮。其建築空間與猶太會堂及巴西裡卡 (basilica)¹⁴ 有關，影響一直到今天。在具體的羅馬禮儀歷史文化中主

11 《禮儀憲章》，21 號。

12 同上。

13 Cfr. Anscar J. Chupungco, *Cultural Adaptation of the Liturgy* (New York: Paulist Press, 1982), pp. 81-86.

14 國王的門廊，最初指的是雅典 Agora 的皇家門廊。羅馬人借鑒了他的類型，在古羅馬它被用作一個有蓋的地方，主要用於處理業務，解決爭端和管理司法。在君士坦丁大帝皈依教會後，興起了大量的教堂，有的教堂就是這樣的長方形廊柱大廳改造的，也有按照類似的結構建造的。此建築結構特點是空間寬敞，適合基督徒聚到一起舉行禮儀。

要形成了人們泛泛而談的三大建築風格：羅馬式、哥德式及巴羅克式。羅馬式以穹頂為外在標記，強調祭台，在禮儀慶典中舉心向上時，穹頂內部的壁畫，幫助人欲嘗天國的奧秘。哥德式以高聳的尖塔為外在標記，強調十字架為中心，加上他的彩色玻璃，帶人進入神秘的境地，幫助信友默想基督的苦難。巴羅克式，以聖龕為中心，以曲線美及精湛的雕刻幫助人們表達宗教情感，聚焦聖體聖事的奧蹟。

事實上，中國教會禮儀關於建築的本地化，要遠遠早於梵二的大公會議，景教時代的教堂就吸收了中國的文化元素呈現出了塔樓的形式。近代，我國更是不可勝數的教堂，融入了中國的建築風格，體現出中西合璧的特點。在前人們已經開創的道路上，我們可以穩妥前進。

在中國不同派別的建築風格中，宮殿風格的坡屋頂，給人以神聖、高崇、莊嚴感；同時其彎曲的「飛簷」給人輕盈感，這也正是教堂建築的要求，神聖而不沉重。¹⁵ 在此風格中，我們可以奮然前行。不僅建築此風格的教堂，在大的教堂內，還可以於祭臺上方設計同樣風格的華蓋，既讓高大的建築內部不顯其突兀，又強調了聖體聖事為中心。頂部可以用藍色為底調，象徵「祭天」的意義，同時以工筆劃描繪天主聖三的救恩工程，如此凸顯聖事慶典，尤其是聖體聖事，是同一救恩工程的臨現。其背景還可以結合中國風格的祥雲，因為雲在聖經中指向天主的臨在（參閱出 34:5；肋 16:2；戶 11:25；谷 13:26；默 14:14-

15 參閱教宗庇護十二世，《天人中保》通諭，23 號。

16等)。¹⁶ 聖體龕、祭台、主祭的座椅、讀經台等更要與其風格相匹配。

此外，還要注意宮殿的建築是群體組合的藝術，群體間的過渡與轉換形成了別有洞天的空間序列，這也是它獨特的建築「節奏」，每到一處都能發現其內有乾坤！由此靈感，可以在朝聖地或堂區形成以教堂為主的建築群。可構建同一風格的告解亭，其方位設在教堂外面的適合空間，比如教堂門口附近的小草坪、花園等地。其風格可以具體參考頤和園長廊的形式，在長廊中嵌入告解亭。長廊的意義，本來就是為了乘涼、休息，如此的告解亭既幫助信友與基督和好，在祂內休息（參閱瑪 11:28-30），又表達了在祭獻前（進入教堂參禮前）與天主、與弟兄和好（參閱瑪 5:23-25）。以此類推，還可以建造聖洗池、聖母山、苦路亭、教理學習課室等。信友們在此雕樑畫棟中與神聖聖三、護守天使、聖母瑪利亞等眾聖相遇。這種「天宮」式的建築，可以形成我們中國教會所特有的風格。其古香古色而又巍峨莊嚴的風格，不僅有助於破除天主教為「洋教」的錯誤認知，更使我們在親切中與主相遇。

結合國人靜觀的文化，該當不拘一格，在不同傳統建築風格的靈感中，甚至是現代建築風格的啟發中擴展思路。如此類推，更應該對準中國音樂「宮、商、角（讀 jué 音）、徵（讀 zhǐ 音）、羽」的特點，發揚本有的音樂。它雖然只用了五個音符，但有其無限魅力。如，江蘇民歌《茉莉花》，被張藝謀用作申奧、申博的主題音樂；

16 參閱《天主教教理》，697 號。

四川民歌《康定情歌》，同樣韻味悠遠、魅力十足；雲南民歌《小河淌水》以簡潔而不失色彩的曲調贏得了大眾的喜愛……基於五音容易構成和諧的優點，古人便採取宮商角徵羽作為作曲旋律的基礎，還形成七聲調式……。在此點內容的最後，本人不得不提，中國的教會更應該發展本民族的聖像藝術，因為傳統的聖像往往都是以歐洲文藝復興時期所繪製的聖像為標準，所繪人物的形象基本上都是歐洲人的模樣。我們理當發展全面的中國藝術風格及人物形象，在本地化中回應教會的邀請，尋求「藝術崇高的服務，特別為使有關敬禮的事物，真正表現高雅、和諧、美觀，成為天上事物的記號與象徵。」¹⁷ 總之，「禮儀的慶祝活動應該傾向於在教會所處的民族文化中表達自己，而不是受制於它。」¹⁸

2.2 創造性突破

在簡單談及了禮儀本地適應化之後，筆者願意從禮儀文本深入探討禮儀的創新性。梵二大公會議之後，中文彌撒經書增添了自己的春節（農曆新年）彌撒。這是我們彌撒經書中所特有的，是質的跨越。由此勇敢前行，本人更進一步探討將來我們擁有自己感恩經的可能性。

羅馬禮的傳統中只有一式感恩經，即羅馬彌撒經書中的第一式。在梵二大公會議後，教宗保祿六世於 1969 年批准增添了 3 式感恩經，即今日羅馬彌撒經書中的第二式、第三式和第四式；1975 年同一教宗又批准了 5 式感

17 《禮儀憲章》，122 號。

18 《天主教教理》，1207 號。

恩經，其中包含 3 式兒童感恩經和 2 式和好感恩經。近些年，有的地方性主教團也批准了適合當地的感恩經。基於這樣的歷史發展，我們撰寫自己特有的感恩經是絕對可行的，而且是禮儀本地化的核心工作。

感恩經 (*prex eucharistica*) 該如何撰寫？首先我們需要瞭解它的結構。感恩經是祈禱詞（東方禮中普遍用 *anaphora*, 西方禮中普遍用 *eucologia*）的一種形式，有很深的聖經基礎（參閱編上 29:10-20；列上 8:16-42；厄下 9:6-37 等）。列舉的幾個聖經章節分別是達味的祈禱詞、撒羅滿的祈禱詞和厄斯德拉的祈禱詞。普遍而論，其中都包含 3 個層面：因著宇宙創造而讚美全能的天主——造物主；紀念救恩史中天主的作為而讚美祂；祈求當下天主子民的需要。這是向「全能的天主父」的祈求：祂是宇宙萬物的主宰，更是我們的「父」，祂以奇蹟大能扶助了我們的祖先，現在我們向這生活的主祈求我們當下的需要，懇求祂如同在歷史中解救了我們的先祖一樣也扶助我們。在教會的傳統中，如聖職聖事的 3 篇祝聖經文、祝聖洗禮聖水的經文等大量的禱詞都是採用了這樣的框架。很可惜，現在新創作的很多集禱經漸漸地丟失了這樣的結構與深度。

感恩經在西方禮教會中，通常被稱為大祈禱詞 (*Eucologia maior*)，意思是在上述的結構基礎上更加豐富、隆重，它根植於以色列子民的逾越節。其禮節¹⁹以

19 參閱魏道思拉比，《猶太文化之旅：走進猶太人的信仰、傳統與生活》（江西：江西人民出版社，2009），頁 192-195；Cfr. Á. García Ibáñez, *L'Eucaristia, dono e mistero* (Roma: Edusc, 2017),

讚美禱詞 (*qiddus*) 開始；祝謝第一杯 (上主，我們讚美你——萬有的天主，葡萄樹果實的創造者……)；喝第一杯；洗手禮 (潔淨)；吃苦菜；餅和羔羊端上桌。通過孩子的詢問，家庭的長者要講述逾越節的歷史，和禮節的象徵意義；讚美天主 (*hallēl*)²⁰ 的第一部分；祝謝第二杯 (上主，我們讚美你——宇宙的君王，你從埃及拯救了我們的祖先……)；喝第二杯。再次洗手；祝謝餅；吃餅和羔羊；祝謝第三杯 (祝福之杯)；喝第三杯。最後，唱讚美天主 (*hallēl*) 的第二部分；離開。在耶穌時代沒有第四杯。²¹

事實上，舊約的逾越羔羊是耶穌的預像，耶穌藉祂的寶血救贖了人類。於是，耶穌在逾越節晚餐中建立了聖體聖事 (參閱路 22:15)，提前參與祂十字架的祭獻：這是我的身體，將為你們而犧牲；這是我的血，將為你們而傾流 (參閱路 22:19；瑪 26:28)。²² 在晚餐中，耶穌不止喝了一杯酒 (參閱路 22:16-17, 20)，建立聖體聖事的具體禮節指向擘餅和祝福之杯 (瑪 26:26-29；谷 14:22-25；路 22:16-20；格前 11:24-26)。祂在此禮節中拿起麵餅、感謝讚頌、擘開、交給宗徒、拿起杯、感謝讚頌、交給宗徒，共 7 個步驟。在教會的禮儀傳統上，以以色列子民的逾越節為基礎，由這 7 點濃縮成了 4 個基本要素：拿起餅酒 (奉獻禮品)、感謝讚頌 (感恩經)、擘餅和分餅 (領

pp. 61-62.

20 聖詠 113 首 -118 首；136 首都是以阿來路亞 (*Hallelujah*)，即讚美天主開始。此時唱聖詠 113 首和 114 首。

21 Cfr. E. Galbiati, *L'Eucaristia nella Bibbia* (Milano: Jaca Book, 1992), p. 107.

22 參閱《禮儀憲章》，47 號。

聖體禮)。²³

感恩經是其核心部分。在歷史中，因著不同的傳統形成了差異化的感恩經，他們從不同的層面表達了救恩奧蹟的豐富內涵，²⁴ 我們可以總結出以下具體相同的本質性要素：²⁵

a) 頌謝詞 (*praefatio*)：主祭以全體天主子民之名，為整個救恩工程，其高峰是基督的逾越奧蹟，而感謝天主聖父。此部分根據需要可以有所改變，在編寫時尤其應該加入中國救恩史。頌謝詞不一定是固定的，在不同的節日上可以創作不同的頌謝詞，根據具體的節日，在其中可以提到利瑪竇、徐光啟等人及一些具體歷史事件對中國信友的貢獻與影響。

b) 歡呼 (*acclamatio*)：因著天主的拯救而讚美，這是接受救恩而發出的感謝（參閱依 9:2；出 15），應由全體信眾結合自己民族情感的表達方式齊聲詠唱。

c) 呼求聖神 (*epiclesis*)：呼求天主賜以聖神的德能，祝聖所呈獻的禮品，使之成為基督的聖體聖血。此禱詞與記述 (d) 和紀念 (e) 組成了聖體聖事的核心部分，也是所有禮儀慶典的中心。²⁶

d) 建立聖事的敘述及祝聖餅酒 (*narratio institutionis*)

23 參閱《羅馬彌撒經書總論》2002 年版，72 號。

24 L. Bouyer, *Eucharistie. Théologie et spiritualité de la peière eucharistique* (Tournai: Desclée, 1966).

25 參閱《羅馬彌撒經書總論》2002 年版，79 號。

26 參閱《天主教教理》，1106 號。

et consecratio)：藉基督的言語和行動，舉行基督在最後晚餐中所定的祭獻。此部分是耶穌在聖經中的言語，藉著教會的權威傳達給我們，所以不可以隨便更改。

e) 紀念 (*anamnesis*)：教會履行主基督藉宗徒傳下來的命令。當我們紀念這神聖的救恩事件時，天主記起祂的仁慈來拯救我們，完成祂對我們的許諾。

f) 奉獻 (*oblatio*)：信友團體，藉此奉獻，在聖神內，將這無玷的犧牲聯同自己及整個宇宙獻予天主聖父。

g) 轉求 (*intercessionones*)：藉此紀念，整個基督奧體向生活的天父祈求當下的需要。此部分，可以結合當下普世教會和地方教會的需要，及民族祈禱的特點，撰寫貼切的禱文。如祈求世界和平，因為生化武器不斷地研發可能造成人類毀滅性的災難；懇求正直的良心構建思想道德，因為「碰瓷」、「食品安全」等特有的時代現象背後隱藏著良心的泯滅……。如此，我們每一個基督徒在當下現實的生活中與天主建立關係，並見證祂的救恩。

h) 結語的聖三頌（光榮頌 *doxologia finalis*）：是藉著基督在聖神內以讚美、感謝、交付，回應天父的祝福。

除了此核心部分——感恩經，聖祭禮還包含奉獻禮和領聖體禮。奉獻禮的祈禱文是梵二大公會議之後新撰寫的，他以以色列子民對天主的創造讚美為基礎，強調了整個宇宙萬物在基督內向天父的敬禮，²⁷ 此奉獻禮和感恩經

²⁷ Cfr. A. Bugnini, *La riforma de la liturgia* (1948-1975) (Madrid: BAC, 1999), pp. 324-331; Cfr. L. Bouyer, *Il Consolato-*

都是朝向父的祈禱。而領聖體禮的禱文是朝向基督的，此部分通常也被稱為擘餅禮，藉著擘餅領受耶穌基督到信友心中，滋養我們，成為我們生活的泉源。

行文至此，我們瞭解了聖祭禮的結構，尤其是感恩經的歷史背景、結構、意義及其適合本地化的部分。願藉此拋磚引玉，能很快地看到本地的感恩經。同理，我們也可以將類似的創作，延伸到每一件聖事和聖儀中。

3 禮儀本地化應有的「服從」

禮儀本地化是宗教和神學研究的一個熱門課題，更是在不同的地域積極推行。在實行的過程中，「禮儀的多元性能成為豐富的泉源，但也可能挑起緊張、彼此的誤會、甚至分裂。」²⁸ 在此，教會提醒「禮儀的多元性，不應損害教會的團結合一。禮儀的多元性只有在忠於共同的信仰，教會從基督所接受的聖事標記，以及聖統的共融下，才能表達。」²⁹

拉辛格（J. Ratzinger）指出了梵二大公會議之後禮儀改革的亂像：「對許多人來說，聖體聖事的禮儀慶典已成為私人創造力的遊樂場，可以隨心所欲地發揮，只要保持祝聖的格式即可」。³⁰ 他在聖經啟示的基礎上進行了深刻的思考：基督宗教禮儀的基本形式是由聖經信仰決定的。

re (Alba: Paolone, Alba, 1983), p. 416.

28 《天主教教理》，1206 號。

29 同上。

30 J. Ratzinger, *Natura e compito della liturgia* (Milano: Jaca Book, 1993), p. 98.

天主首先啟示了自己，並親自啟示了禮儀的要求：按照天主的意願進入曠野侍奉祂（參閱出 7:16）。這是啟示宗教敬禮的特點，如不然則是非啟示宗教向未知之神的祭祀。³¹ 新約中，耶穌基督要求門徒們預備一間佈置好的大廳（參閱路 22:12），在其最後的晚餐中更是命令：「你們要這樣做來紀念我」（格前 11:24）。由此得知，真正的禮儀是以天主啟示自己為前提，並表明我們如何敬拜祂。換句話說，朝拜的儀式不是創造出來的，而是接受的，是對天主的服從。這是把握禮儀本地化不偏差的核心。禮儀中的本地化創新必須服從禮儀本身的要求，其具體執行時須服從教會的權威保障。³²

古特雷斯（J. L. Gutiérrez Martín）對此闡釋，教會的神聖慶典無法單獨歸結為文化因素，因為其中發生的事件超越了任何文化現實所固有的可能性。而這事件正是救恩奧蹟不可言喻的存在。³³ 這是一個先於文化的奧蹟。藉此我們可以說，禮儀本地化的真正挑戰是：如何讓救恩奧蹟和天主自己所選擇的方式在今天的人面前顯而易見。

正因如此，要做好禮儀本地化的工作，必須回歸聖經啟示本身：救恩奧蹟及通傳方式。「所宣讀並以講道所解釋的經書，以及所唱的聖詠，是從聖經而來的；禱詞、祈禱文，和禮儀詩歌，也是由聖經啟發感動而來的；還有動作與象徵，也都是由聖經內取意而來。所以，為促成禮

31 Cfr. id, *El espíritu de la liturgia. Una introducción* (Madrid: Cristiandad, 2001), p. 42.

32 參閱《羅馬彌撒經書總論》2002年版，1號。

33 Cfr. Martín, *Belleza y misterio. La liturgia, vida de la Iglesia*, pp. 98-103.

儀改革、進展與適應，必須喚起那對聖經甜蜜而生動的情趣。」³⁴ 任何禮儀慶典都不能以本地化為藉口「由施行人（minister）或團體按自己的喜好而改變或操縱；甚至教會的最高權力亦不得任意更改禮儀；只有在服從信仰並虔敬地尊重禮儀奧蹟的情況中，始可作某些改變。」³⁵

結論

禮儀本地化本身不是目的，而是為了更好地通傳救恩奧蹟。其慶祝活動永遠不能是迎合自己的喜愛，而是尋找禮儀的本質及親切接受救贖的方式。所以，任何個人不能以教會禮儀的主人自居，隨意更改、替換，³⁶ 也不要純粹因為覺得沒中國特有的天主教禮儀，而挖空心思，刻意製造一些所謂的創新。

真正意義上的禮儀本地化，應該以聖經啟示為基礎，深入學習禮儀和具體禮節的意義，這是一門深奧的得救學問。只有以禮儀之所是為前提，其本地化才能產生成熟的果實，即各種禮儀傳統或儀式，傳達同一的救恩奧蹟，呈現教會的大公性。³⁷

中國天主教會禮儀的本地化工作任重道遠，這一歷史使命需要地方教會長期的積累和沉澱方能達成。在此期間，教會要培育更多的人才，以便快速而穩妥地進展。因為禮儀本地化需要多方面專業人士的配合：禮儀學者、聖

34 《禮儀憲章》，24 號。

35 《天主教教理》，1125 號。

36 參閱教宗若望保祿二世，《活於感恩祭的教會》通諭，52 號。

37 參閱《天主教教理》，1208 號。

經人才、歷史專家、文化學者、建築師、藝術家等。

禮儀本地化： 從禮儀的訓導原則與及其精神 探討當今的中國教會禮儀本地化

中國教會專題研究報告系列（1）

Occasional Papers on the Church in China (1)

作 者：楊斐理伯

編 輯：阮美賢

助理編輯：何穎儀

排 版：陳芷婷

出版年份：2024

出版：聖神研究中心

香港黃竹坑惠福道六號

電話：(852) 2553 0141

傳真：(852) 2873 1545

電郵：hsstudyc@hsstudyc.org.hk

網址：<http://www.hsstudyc.org.hk>

版權所有

聖神研究中心

ISBN 978-988-16478-7-0



聖神研究中心

ISBN: 978-988-16478-7-0